

Θουκυδίδου Ιστορίαι, 3.81

Μετάφραση

§ 81,1

Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι
εὐθὺς τῆς νυκτὸς
κατὰ τάχος ἐκομίζοντο
ἐπ' οἴκου
παρὰ τὴν γῆν·
καὶ ὑπερενεγκόντες τὰς ναῦς
τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν,
ὅπως μὴ ὀφθῶσιν
περιπλέοντες,
ἀποκομίζονται.

Οἱ Πελοποννήσιοι λοιπὸν
ἀμέσως τῇ νύχτῃ
ἐπέστρεφαν γρήγορα
στὴν πατρίδα τοὺς
(πλέοντας) κοντὰ στὴν στεριά·
καὶ, ἀφοῦ μετέφεραν τὰ πλοία τοὺς
πάνω ἀπὸ τὸν Ἰσθμὸ τῆς Λευκάδας,
γὰρ νὰ μὴν τοὺς δοῦν (οἱ Ἀθηναῖοι)
νὰ πλέουν γύρω ἀπὸ τὸ νησί,
ἀπομακρύνθηκαν.

Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι τῆς νυκτὸς εὐθὺς κατὰ τάχος ἐκομίζοντο ἐπ' οἴκου παρὰ
τὴν γῆν· καὶ ὑπερενεγκόντες τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν τὰς ναῦς, ὅπως μὴ περιπλέοντες
ὀφθῶσιν, ἀποκομίζονται.

§ 81, 2

Κερκυραῖοι δὲ
αἰσθόμενοι
τάς τε Ἀττικὰς ναῦς προσπλεύσας
τάς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας,
λαβόντες τοὺς τε Μεσσηνίους
πρότερον ὄντας
ἔξω,
ἤγαγον ἐς τὴν πόλιν
καὶ κελεύσαντες τὰς ναῦς
ᾗς ἐπλήρωσαν
περιπλεῦσαι
ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα,
ἐν ᾧ περιεκομίζοντο,
τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν,
ἀπέκτεινον·
καὶ ἐκβιβάζοντες ἐκ τῶν νεῶν
ὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναι
ἀπεχρῶντο,
ἐλθόντες τε ἐς τὸ Ἡραιόν
ἔπεισαν ὡς πεντήκοντα ἄνδρας
τῶν ἱκετῶν
δίκην ὑποσχεῖν
καὶ κατέγνωσαν
πάντων θάνατον.

Οἱ Κερκυραῖοι ἐξάλλου,
ὅταν κατάλαβαν
ὅτι τα Ἀθηναϊκὰ πλοῖα πλησιάζουν
καὶ ὅτι τα ἐχθρικά εἶχαν φύγει,
αφού πήραν τοὺς Μεσσηνίους
που προηγουμένως ἦταν
ἔξω (απὸ αὐτήν),
τοὺς μετέφεραν στὴν πόλη
καὶ αφού διέταξαν τα πλοῖα
που ἐπάνδρωσαν
να πλεύσουν γύρω
ἀπὸ το Ὑλλαϊκὸ λιμάνι,
ὅσο αὐτὰ περιφέρονταν,
εάν ἐπιαναν κάποιον ἀπὸ τοὺς ἐχθρούς,
τον σκότωναν·
καὶ, καθὼς ἀποβίβαζαν ἀπὸ τα πλοῖα
ὅσους ἔπεισαν να μπου
τοὺς σκότωναν,
καὶ αφού ἤλθαν στο Ἡραῖο
ἔπεισαν γύρω στους πενήντα
ἱκέτες
να περάσουν ἀπὸ δίκη
καὶ τοὺς καταδίκασαν
ὅλους σε θάνατο.

Κερκυραῖοι δὲ αἰσθόμενοι τάς τε Ἀττικὰς ναῦς προσπλεύσας τάς τε τῶν πολεμίων

οἰχομένας, λαβόντες τοὺς τε Μεσσηνίους ἐς τὴν πόλιν ἤγαγον πρότερον ἔξω ὄντας,

καὶ τὰς ναῦς περιπλεῦσαι κελεύσαντες ᾗς ἐπλήρωσαν ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα, ἐν

ᾧ περιεκομίζοντο, τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν, ἀπέκτεινον· καὶ ἐκ τῶν νεῶν ὅσους

ἔπεισαν ἐσβῆναι ἐκβιβάζοντες ἀπεχρῶντο, ἐς τὸ Ἡραιόν τε ἐλθόντες τῶν ἱκετῶν ὡς

πεντήκοντα ἄνδρας δίκην ὑποσχεῖν ἔπεισαν καὶ κατέγνωσαν πάντων θάνατον.

§ 81, 3

Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἱκετῶν, ὅσοι οὐκ ἐπέισθησαν, ὥς ἐώρων τὰ γινόμενα, διέφθειρον ἀλλήλους αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τινὲς ἀπήγχοντο ἐκ τῶν δένδρων, οἱ δ' ἀνηλοῦντο ὥς ἕκαστοι ἐδύναντο.	Οἱ περισσότεροι, ὁμῶς, ἀπὸ τοῦς ἱκέτες, ὅσοι δὲν πείστηκαν, ὅπως ἐβλεπαν ὅσα γίνονταν, σκοτώναν ὁ ἓνας τὸν ἄλλο ἐκεῖ μέσα στο ἱερό καὶ μερικοὶ κρεμάστηκαν ἀπὸ τὰ δέντρα, οἱ υπόλοιποι τερμάτιζαν τὴ ζωὴ τοῦς ὅπως μποροῦσε ὁ καθένας.
---	---

Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἱκετῶν, ὅσοι οὐκ ἐπέισθησαν, ὥς ἐώρων τὰ γινόμενα, διέφθειρον

αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ ἀλλήλους, καὶ ἐκ τῶν δένδρων τινὲς ἀπήγχοντο, οἱ δ' ὥς ἕκαστοι

ἐδύναντο ἀνηλοῦντο.

§ 81, 4

Ἡμέρας τε ἑπτὰ, ἃς παρέμεινε ὁ Εὐρυμέδων ἀφικόμενος ταῖς ἐξήκοντα ναυσὶ , Κερκυραῖοι ἐφόνευσαν σφῶν αὐτῶν τοὺς δοκοῦντας εἶναι ἐχθροὺς, ἐπιφέροντες μὲν τὴν αἰτίαν τοῖς καταλύουσιν τὸν δῆμον , ἀπέθανον δὲ τινες καὶ ἔνεκα ἰδίας ἐχθρας, καὶ ἄλλοι ὑπὸ τῶν λαβόντων ὀφειλομένων χρημάτων σφίσιν·	Για ἑφτά μέρες, ὅσες ἔμεινε ὁ Εὐρυμέδων, ποὺ ἔφτασε με τὰ ἐξήντα πλοία, οἱ Κερκυραῖοι σκοτώναν ὅσους ἀπὸ τοῦς συμπολίτες τοῦς θεωροῦσαν ὅτι εἶναι ἐχθροὶ τοῦς καὶ, μολονότι τοῦς κατηγοροῦσαν ὅτι προσπαθοῦσαν νὰ καταλύσουν τὴ δημοκρατία, πέθαναν ὁμῶς μερικοὶ καὶ ἐξαιτίας προσωπικῶν διαφορῶν καὶ ἄλλοι σκοτώθηκαν ἀπὸ τοῦς οφειλέτες τοῦς για τὰ χρήματα ποὺ τοῦς χρωστοῦσαν.
--	---

Ἡμέρας τε ἑπτὰ, ἃς ἀφικόμενος ὁ Εὐρυμέδων ταῖς ἐξήκοντα ναυσὶ παρέμεινε,

Κερκυραῖοι σφῶν αὐτῶν τοὺς ἐχθροὺς δοκοῦντας εἶναι ἐφόνευσαν, τὴν μὲν αἰτίαν

ἐπιφέροντες τοῖς τὸν δῆμον καταλύουσιν, ἀπέθανον δὲ τινες καὶ ἰδίας ἐχθρας ἔνεκα,

καὶ ἄλλοι χρημάτων σφίσιν ὀφειλομένων ὑπὸ τῶν λαβόντων·

§ 81, 5

Πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου,
καὶ οἷον φιλεῖ γίγνεσθαι
ἐν τῷ τοιούτῳ,
οὐδὲν ὅτι
οὐ ξυνέβη
καὶ ἔτι περαιτέρω.
Καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα ἀπέκτεινε
καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν
ἀπεσπῶντο
καὶ ἐκτείνοντο πρὸς αὐτοῖς,
οἱ δέ τινες καὶ ἀπέθανον
ἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷ
περιοικοδομηθέντες.

Και διαπράχθησαν κάθε είδους φόνοι
και- όλα όσα συνηθίζεται να γίνονται
σε τέτοιες περιπτώσεις-
τίποτα δεν παραλείφθηκε
που να μην έγινε
και ακόμα χειρότερα.
Γιατί και ο πατέρας σκότωνε το γιο
και από τα ιερά
απομακρύνονταν (οι ικέτες)
και σκοτώνονταν κοντά (σε αυτά)
και κάποιοι μάλιστα πέθαναν
στο ιερό του Διονύσου,
αφού περικλείστηκαν από τείχος.

Πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου, καὶ οἷον φιλεῖ ἐν τῷ τοιούτῳ γίγνεσθαι, οὐδὲν ὅτι οὐ

ξυνέβη καὶ ἔτι περαιτέρω. Καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα ἀπέκτεινε καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν

ἀπεσπῶντο καὶ πρὸς αὐτοῖς ἐκτείνοντο, οἱ δέ τινες καὶ περιοικοδομηθέντες ἐν τοῦ

Διονύσου τῷ ἱερῷ ἀπέθανον.